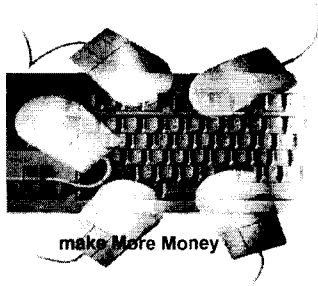
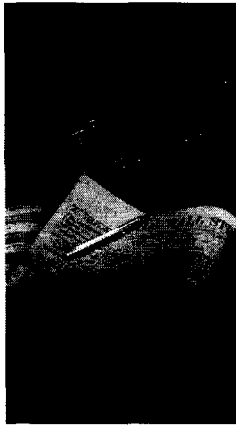


## TM (번역메모리) 기반의 자동 번역 시스템

### ClickQ TraNew



(주)클릭큐 강명주 연구소장

## 목차

### I. 개발 배경

- 번역 환경의 문제점


### II. TraNew 소개

- 제품 개요
- 제품 구성도
- 주요 기능 및 특징
- 도입 효과
- 시스템 권장 사용 환경

### III. 회사 소개

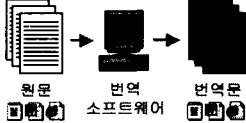
- 일반 현황
- 연혁
- 사업 분야
- Contact us

# I. 개발 배경


Document


## 번역 환경의 문제점

I. 개발 배경



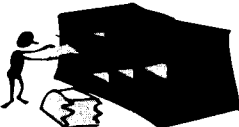
**1. 기계 번역**

- 번역 결과물의 질적 한계



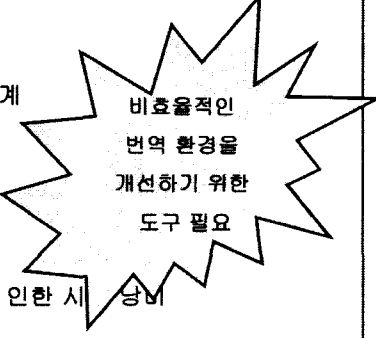
**2. 휴먼 번역**

- 高 비용
- 반복된 번역 작업으로 인한 시간 낭비
- 용어 통일 불가능




**3. 번역 결과 저장**

- 번역 문서의 데이터 베이스화 불가능
- 번역문장, 용어의 재활용 불가능



비효율적인  
번역 환경을  
개선하기 위한  
도구 필요


Document

## II. TraNew 소개


Document

### 제품 개요

II. TraNew 소개


**개요**

ClickQ TraNew는 기계번역(영한/한영)과 국내 최초로 번역 메모리 기술을 완벽하게 조화시킨 신개념 번역 소프트웨어입니다.

TraNew는 번역의 신기술 (Translation on New Technology)이라는 의미의 제품

**적용분야**

번역업체	다국적 기업	무역회사	특허사무소	대학, 연구소
출판/교육회사	특허/법률 사무소	대학교수, 연구소		


Document

### 번역 메모리 (TM, Translation Memory)

II. TraNew 소개

1. 번역가가 만든 원문과 번역문의 쌍으로 구성된 데이터베이스
2. 기존의 번역메모리에서 현재 번역할 문장(번역 단위)과 일치 혹은 유사도가 가장 높은 문장을 검색하는 시스템
3. 과거에 번역 했던 문장들을 재사용할 수 있는 시스템

클릭큐  
essing Company
Document

### 번역 메모리 효과

II. TraNew 소개

#### Translation Memory Saves >20%

클릭큐  
essing Company
Document

**고객 요구(커피 메이커 매뉴얼 번역)** II. TraNew 소개

1. 수입 증가 번역
2. 비용 절감
3. 단시간 내에 고품질의 번역물을 취득
4. 요청한 포맷에 맞는 번역물
5. 번역작업예산과 시간예측 능력 소유

	Without TM	Using TM	Savings
Number of words in project	40,000	40,000	N/A
Number of days for turn-around	4-5	3	1-2
Total translation cost	\$8,400	\$5,040	\$3,360
Cost per word	\$.21	\$.13	\$.08

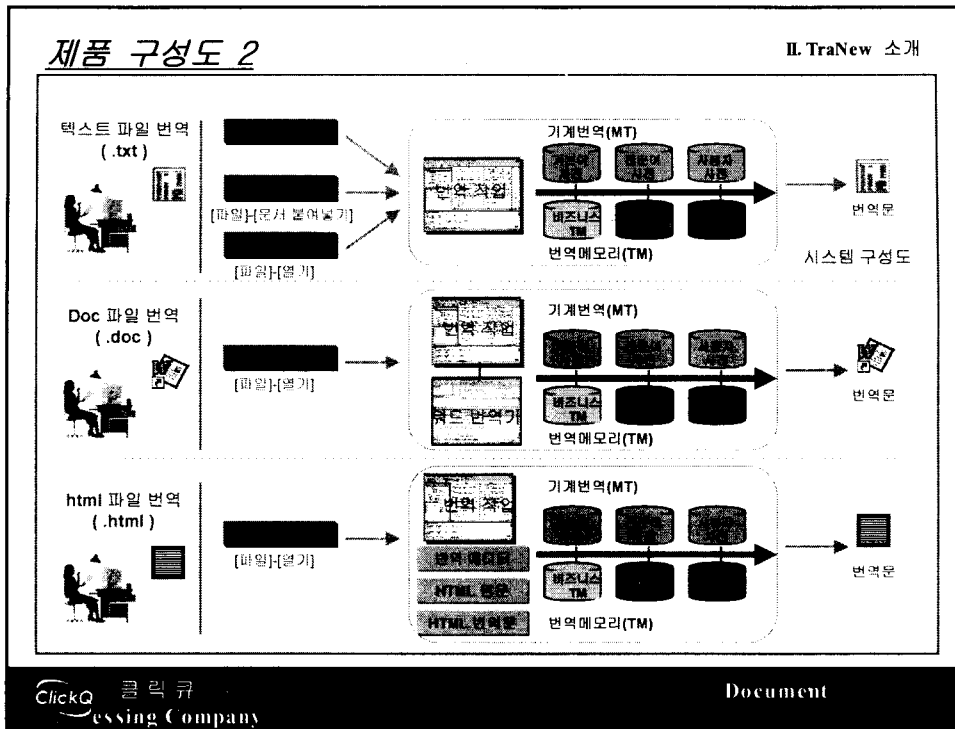
Document

ClickQ 클릭큐  
Processing Company

**제품 구성도 1** II. TraNew 소개

Document

ClickQ 클릭큐  
Processing Company



### 주요 기능 및 특징 1 - 번역 메모리

II. TraNew 소개

**번역 메모리 창**

- 검색된 번역 메모리의 표시 및 수정
- 일치하지 않는 부분은 bold\_underline 처리

**번역 메모리 편집 창**

- 단순한 번역 메모리를 Pattern으로 수정하는 에디터

**올래 검색**

- Keyword를 이용한 번역 메모리 검색 도구
- 연산 검색 지원

번역 메모리 검색    SysCAM

찾기 범위: [50] %    표시 건수: [5]    SysCAM    올래 검색    검색    중지    삭제    반영

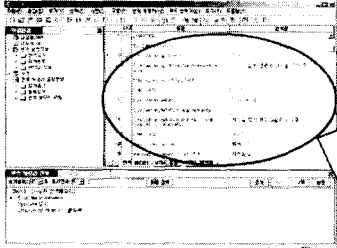
[16%] [사용자 번역메모리]

- **The main functions of SysCAM include**  
 SysCAM에서 제공하는 주요 기능  
 2002/10/29 15:55:50 : 기록됨
- **Execute the SysCAM\_setup.exe file in the root directory of SysCAM**  
 SysCAM 소프트웨어 CD-ROM의 root 디렉토리에는 SysCAM\_setup.exe와 readme.txt 파일이 있으며,  
 SysCAM\_setup.exe를 실행한다.  
 2002/10/29 16:15:05

ClickQ 클릭큐  
 essing Company      Document

## 주요 기능 및 특징 II - 편집 창

II. TraNew 소개



**편집 창**

- 번역 결과를 적용시키는 편집창
- 클릭을 이용한 간단한 어휘 학습
- TM, MT, Pattern의 자유로운 적용
- One for All 개념의 통합 인터페이스

**편집 창 (문장번호, 검색어, 원문, 번역문으로 구성)**

(%)	원문	번역문
30:	SysCAM(CDMA System Air Monitor) collects the state messages, RF parameters and radio wave in radio sections between BTS and MS and stores them in file.	
30:	Through the data collection by SysCAM, the operator can analyze the RF parameters and system performance and perform optimization of radio environment.	시스템에 의한 자료 수집을 통하여, 운영자는 RF 매개 변수와 시스템 성능을 분석하고, 무선 환경의 최적화를 수행할 수 있습니다.
32:	1.1 System Interface	시스템 인터페이스
34:	interface between SysCAM and	SysCAM과 BTS가 결합하는 방식을

ClickQ 클릭큐  
Processing Company
12
Document

## 주요 기능 및 특징 III- 용어 추출

II. TraNew 소개

**Project 창**

- With TM, User Dic, EPD
- With TM, User Dic, EPD
- 번역 설정정보
- 번역규칙
- 검색방법
- 번역어 학습
- 사전
- 번역 메모리 설정정보
- 찾기 옵션
- 등록정보
- 번역 메모리 파일

**용어 추출 창**

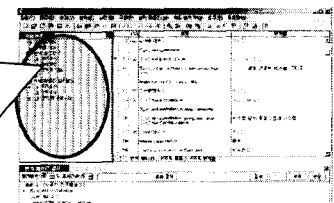
번호	용어	종류	포함	빈도	스
1	syscam	용사	시스템	31	
2	system	용사	시스템	8	
3	bts	용사	BTS	8	
4	rf	용사	RF	5	
5	interface	용사	인터페이스	5	
6	installation	용사	설치	5	
7	folder	용사	폴더	5	
8	file	용사	파일	5	
9	collection	용사	수집	5	
10	bac	용사	BSC	5	
11	tool	용사	도구	4	
12	information	용사	정보	4	
13	configurat..	용사	설정	4	
14	window	용사	윈도	3	

**Project 창**

- 프로젝트와 관련된 정보가 수정
- 사용자 정의 사항 설정

**용어 추출 창**

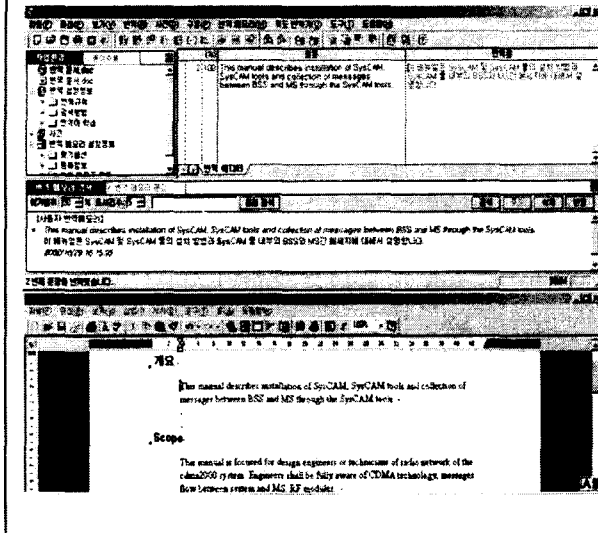
- 문서내 용어의 반복도를 파악
- 사용자가 용어의 뜻을 자유롭게 지정



ClickQ 클릭큐  
Processing Company
13
Document

### 주요 기능 및 특징 IV - MS Word 번역

II. TraNew 소개

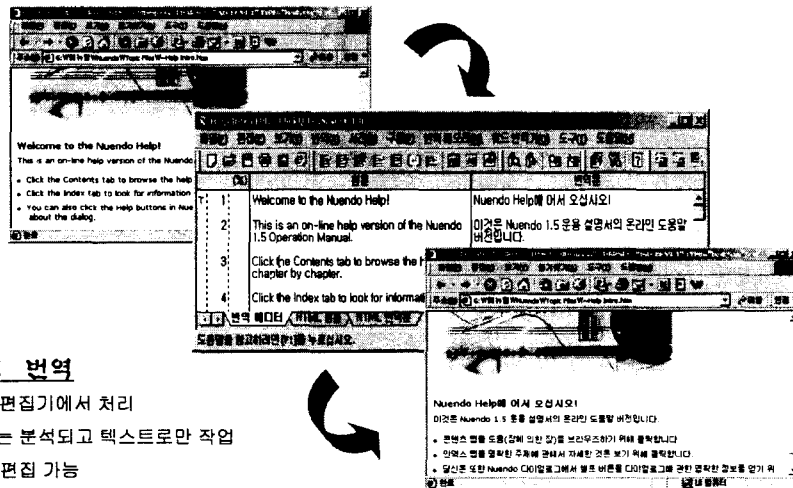


#### Word 번역

- 문서의 문단 단위로 연동
- 사용자 지정 가능
- 모든 문서의 format은 그대로 유지됨
- paste, replace 사용자 정의
- 간단한 키스트록의 트랜잭션

### 주요 기능 및 특징 IV - html 번역

II. TraNew 소개



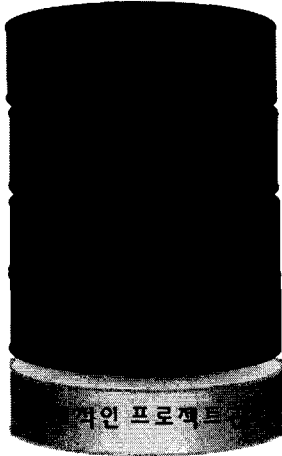
#### Html 번역

- 자체 편집기에서 처리
- 태그는 분석되고 텍스트로만 작업
- 태그 편집 가능




### 도입 효과

II. TraNew 소개



- ◇ TM 재사용에 따른 번역 비용 감소
- ◇ 감수, 프로젝트 관리비용 절감
- ◇ 번역문 문서 편집 시간을 획기적으로 축소
- ◇ 고객, 분야별로 일관성 있는 용어 사용 가능
- ◇ 감수 작업 용이
- ◇ 번역자료의 체계적인 지식 구축에 따른 생산성 향상
- ◇ 번역지식의 공유를 통한 일관성 있는 번역작업
- ◇ 협업 관리 공정시스템을 이용한 신속한 번역
- ◇ 인터넷 모델을 통한 원거리 번역, 원거리 감수 작업
- ◇ 견적부터, 번역, 감수, 편집까지 체계적인 프로젝트관리



클릭큐  
essing Company

16

Document

### 시스템 권장 사용 환경

II. TraNew 소개


구분	내용	비고
운영 체제(OS)	한글 Windows 98 / ME / 2000 / NT / XP	
CPU	IBM 호환 Pentium II 이상	
Hard Disk	460MB 이상	
Memory	64MB 이상 (128MB 권장)	
기타 프로그램	Internet Explore 5.0 이상 Microsoft Word 2000 이상	html 번역 Word 번역



클릭큐  
essing Company


Document

## III. 회사소개

Document

**일반 현황**III. 회사 소개

- ☛ 회사명주식회사 클릭큐 (www.ClickQ.com)
- ☛ 대표자이창호
- ☛ 설립일1997년 6월 13일
- ☛ 자본금21억
- ☛ 임직원수41명
- ☛ 소재지서울시 강남구 삼성동 144-1 시몬드벤처빌딩 9층

Document

## 연혁

III. 회사 소개

1997	<p>兩韓국교육정보네트워크 설립 : 교육용 CD - Title 개발 및 영한 번역 솔루션 개발</p>
1999	<p>兩韓국교육정보네트워크의 회사명을 ㈜클릭큐로 변경 국내 최초 실시간 다국어 웹 번역 사이트 'www.clickq.com' 운영 중국 선업은행, 신은캐피탈, 기은캐피탈 15억 투자유치</p>
2000	<p>ClickQ EK Ver 1.0 (클릭큐 엑스) 개발 광공업무용 번역 SW 선정(조달청) - ClickQ EK 영한번역 SW 웹 번역 응용 기술 수출 최초 계약 체결 - 日本 Nova Asia, 美國 ITI COMDEX KOREA 2000 &amp; 美國 라스베이거스 COMDEX - 클릭큐 번역 솔루션 전시 2000년 SW산업발전 - 최우수기업 선정</p>
2001	<p>서버용 영한번역 C/S(ClickQ Translation Server) 출시 김포통신 - 최우수기업 선정 장도원선보 "동양4국 언어에 대한 CAT 기반 통합 CAT 시스템 개발" "2001년도 공공도서관 디지털 자료실 구축사업" 클릭큐 사이트 최초로 번역 서비스 유료화 실시 (경향, 한경, 일간, 한일, 중한 - 5명향)</p>
2002	<p>일본 도쿄 중앙번역 서비스(3월), MI 기술을 이용한 일반번역 서비스(MI Plus 서비스, 7월) 개시 유럽기술개발사업 (기술신용보증기금 6.25) 방관 경제개발특별도로 지정된 인천국제공항평가 승차 우수기업으로 선정(경경연 7.16) 2002년도 수출 유망 중소기업(신용보증기금 7.29)</p>

클릭큐  
e-Localization Company

Document

## 사업 분야

III. 회사 소개

**번역 software 개발**

영한, 한영, 일한, 한일, 중한  
번역 커뮤니케이션 툴  
SI, 분야별 최적화

**번역 포털 사이트**

번역 해개 B2C B2B 사이트,  
온라인 유료 번역 서비스

**번역 교육 사업**

TraVita를 이용한 번역가 양성  
프로젝트 관리자 양성  
협업 시스템

**CAT 솔루션 개발**

번역 통합 자원 환경  
TM, 용어 통합 관리  
프로젝트, 협업 관리

**번역 공정 컨설팅**

번역 공정 개선  
TM DB, Term DB 구축  
협업 및 프로젝트 공유

**휴먼 번역 서비스  
(맞춤형 휴먼번역)**

기계번역  
MT Plus(기계번역 + 휴먼번역)  
TraVita를 이용한 휴먼번역  
[특허 및 전문 기술문서 번역]

클릭큐  
e-Localization Company

Document


Contact us III. 회사 소개

## 감사합니다

ClickQ TraNew에 대한 자세한 설명은 아래로 연락해 주시기 바랍니다.

TEL. 02-553-2050 (111 / 강명주 연구소장)

Email. [mjkang@clickq.com](mailto:mjkang@clickq.com)

 클릭큐  
Processing Company Document